Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ten człowiek ukląkł i pokłonił się JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy sługa ukląkł. Złożył pokłon JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ów mężczyzna uklęknął i oddał pokłon PANU; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokłonił się on człowiek i dał chwałę Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nachylił się człowiek, i pokłonił się JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy człowiek ów padł na kolana i oddawszy pokłon Panu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ów mąż padł na kolana, oddał pokłon Panu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ten mężczyzna padł na kolana i oddał JAHWE pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ów człowiek uklęknął, oddał JAHWE głęboki pokłon |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Niech będzie pochwalony Jahwe, Bóg mego pana Abrahama, który nie odmówił panu memu swej życzliwości i dobroci. [Oto] prowadził mnie prostą drogą do domu braci mego pana! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A człowiek ten skłonił się i oddał pokłon Bogu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І задоволений, чоловік поклонився Господеві і сказав:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten człowiek pokłonił się oraz ukorzył się przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż ten zaś pokłonił się i padł na twarz przed Jehową. |